



Rapport d'activités 2010

Association Maison Chance Vietnam

Sommaire

I.	Ressources humaines	Page 03
II.	Rapport d'activités	
	- Education	Page 04
	- Formation professionnelle	Page 05
	- Production	Page 07
	- Département social	Page 07
	- Santé	Page 08
	- Bâtiment et équipement	Page 09
	- Village Chance	Page 09
III.	Rapport financier	Page 11
IV.	Prévisions pour 2011	Page 13

Rapport d'activités 2010

Association Maison Chance Vietnam

I) RESSOURCES HUMAINES :

- **Employés** : Le total des employés est de 44 personnes (22 femmes et 22 hommes).

Département	Nombre d'employés	Anciens bénéficiaires	Nombre de bénévoles	Total
Comité de direction	6			6
Administration, finances	4*			4
Département social	3			3
Education	5*		9	14
Formation et production	5			5
Vente et marketing	1	1		2
Département médical	6	1	5	12
Département cuisine	4			4
Biens et services	12			12

* trois membres du département administration et finances ainsi qu'un membre du département éducation sont aussi membres du comité de direction.

- **Bénévoles vietnamiens : 14 personnes**

Maison Chance a collaboré avec des médecins et des professeurs (musique, dessin, anglais, informatique) :

- Département médical : 5 médecins bénévoles dont les spécialités sont l'urologie, la colonne vertébrale et l'orthodontie. Ces médecins collaborent gratuitement avec Maison Chance depuis de nombreuses années.
- Education : 9 bénévoles

- **Bénévoles étrangers : 25 personnes**

En 2010, Maison Chance a collaboré avec 25 bénévoles étrangers qui ont rempli les missions suivantes : professeurs de français et d'anglais, de musique, de sport, spécialiste en construction, aide au département santé :

- Courte durée (moins de 3 mois) : 21 bénévoles
- Longue durée (plus de 3 mois) : 4 bénévoles

- **Bénéficiaires directs**

Maison Chance a aidé quotidiennement 434 bénéficiaires dont :

- Elèves scolarisés gratuitement : pour l'année scolaire 2010-2011, 153 enfants défavorisés et jeunes handicapés (enfants pauvres des environs, résidents du foyer Maison Chance).

- Bénéficiaires qui résident au Foyer Maison Chance (au 31 décembre 2010) : 43 personnes dont 26 personnes handicapées et 17 orphelins.

Nous avons accueilli 4 nouveaux bénéficiaires et 14 se sont réinsérés socialement. Il y a 11 bénéficiaires de moins qu'au début de l'année.

- 18 anciens apprentis ont trouvé du travail dans les ateliers du Centre Envol.

En plus des bénéficiaires directs, Maison Chance est également intervenue, de façon ponctuelle ou continue, auprès de 220 malades, personnes handicapées pauvres ou anciens bénéficiaires qui traversent une période difficile. Cette aide comporte des soins médicaux, des médicaments, des frais de scolarité, du riz, une aide financière pour lancer une activité professionnelle, etc.

II) RAPPORT D'ACTIVITES :

- **Education :**

Résidents du Foyer Maison Chance

Les enfants du foyer suivent leur scolarité primaire au Centre Envol. Onze autres enfants sont scolarisés à l'extérieur : 6 élèves apprennent au niveau secondaire, 1 au niveau gymnasiale et 4 au niveau universitaire.

Enfants défavorisés scolarisés au Centre Envol

Programme d'enseignement :

Les élèves ont passé leur deuxième session d'examens du 16 au 19 mars 2010.

Les examens de fin d'année ont eu lieu du 4 au 14 mai 2010.

Résultats de l'année scolaire 2009-2010 :

Le taux de réussite est de 100%. Les 159 élèves ont pu passer au niveau supérieur : 104 élèves ont eu d'excellents résultats, 33 élèves de bons résultats et 22 élèves des résultats moyens. Tous les élèves qui ont eu d'excellents et de bons résultats ont reçu un cadeau.

Les 28 élèves de la cinquième année ont obtenu leur diplôme d'enseignement primaire. Vingt-sept élèves ont eu d'excellents résultats et 1 élève de bons résultats, en particulier Vo Thi Ngoc Van qui a eu 10 points (le maximum) en maths et en vietnamien. Elle a reçu un cadeau et 500'000 VND de la part de notre partenaire, l'Association pour l'assistance aux indigents malades de Ho Chi Minh Ville ainsi qu'un cadeau et une bourse pour payer les frais de scolarité de sa sixième année de la part de Maison Chance.

La fête de fin d'année scolaire a été organisée le 31 mai 2010 au Centre Envol.

La nouvelle année scolaire a commencé le 16 août 2010.

La première session d'examens de contrôle a eu lieu du 18 au 22 octobre.

Autres activités :

- Le 4 février 2010, 35 élèves et 3 professeurs ont participé à l'évènement « Xuan tinh thuong » organisé par le magazine Nong Thon.
- Le matin du 6 février 2010, 9 élèves ont reçu un prix pour leur œuvre lors du concours de dessin organisé par la Compagnie Roche. Ils ont tous reçu un vélo. Le même jour une trentaine d'enfants ont été offrir des cadeaux aux patients du centre de santé mental de Thu Duc.



Tim et les enfants du Centre Envol en visite à Thu Duc

- Le 20 mars 2010, 60 étudiants de l'Ecole Polytechnique et de l'Université ouverte sont venus faire des activités avec les enfants.
- Le 23 mars 2010, la section de recherche clinique de l'Université d'Oxford ainsi que la troupe de théâtre Thai Duong ont fait une représentation au Centre Envol sur le sujet des bactéries pathogènes du système digestif afin que les enfants aient des notions de prévention de ces maladies.



Scènes du spectacle proposé par la troupe Thai Duong aux enfants du Centre Envol

- Le 27 mars 2010, le groupe de bénévoles «Canh dieu uoc mo» ainsi que des étudiants de l'Université de Sciences Naturelles sont venus faire des activités ludiques avec les enfants.
 - Tous les enfants ont pu aller à la piscine de Tan Binh du 6 mars à la fin du semestre.
 - Le Festival de la mi-automne a été organisé pour les enfants de Maison Chance ainsi que pour les élèves du Centre Envol les soirées du 18 et 21 septembre par les étudiants de l'Université d'Economie.
- **Formation professionnelle :**
Les bénéficiaires qui suivent une formation professionnelle au Centre Envol sont en majorité des personnes handicapées ainsi que quelques orphelins en situation difficile. Les personnes handicapées ont une santé fragile et n'ont pas la possibilité de suivre une formation dans les écoles professionnelles à l'extérieur.

Maison Chance dispose de 4 ateliers de formation professionnelle se trouvant au Centre Envol : couture, dessin, travail du bambou et informatique. Ces classes accueillent une cinquantaine d'apprentis.

Atelier couture

Treize apprentis ont appris à confectionner des kimonos ainsi que de nouveaux modèles de coussins, une housse pour téléphone portable et un chat en tissu.

Atelier dessin

Les 16 apprentis continuent à perfectionner leur technique de peinture à l'huile. Parallèlement, ils ont des cours de dessin d'observation 3 fois par semaine. Certains apprentis ont également suivi un cours de design sur ordinateur.

Périodiquement, une compétition de peinture est organisée afin de contrôler les acquis des apprentis.

En novembre, cinq tableaux produits par l'atelier ont été présentés au concours national « Les personnes handicapées et le Travail », organisé par le Ministère du Travail en collaboration avec l'Ambassade d'Allemagne à Hanoi.

Deux peintres de notre atelier ont reçu le premier et le deuxième prix. Un troisième a reçu le prix d'encouragement.



M. Tam, gagnant du premier prix



M. Phong, gagnant du deuxième prix

Atelier bambou

Les 5 apprentis ont appris à réaliser des objets utilitaires et de décoration en bambou et en bois. Ils ont aussi réalisé des objets sur commande.

Atelier informatique

Les 12 apprentis ont suivi une formation en conception et management de sites Internet. En août 2010, ils ont tous été engagés par la compagnie Vina Design avec un salaire mensuel moyen de 1'500'000 VND (75 CHF). C'est un premier pas vers l'autonomie pour ces personnes tétraplégiques.

En dehors de cela, les 49 élèves des 4^e et 5^e années suivent des cours d'informatique. Ils apprennent à se servir d'un ordinateur et à utiliser le programme Word afin qu'ils puissent parfaire leurs connaissances pour pouvoir continuer leurs études après l'enseignement primaire.



- **Production :**

Une cinquantaine de personnes travaillent dans les ateliers de Maison Chance. Ils réalisent des produits comme des vêtements, des sacs, des animaux en tissu, des objets en bambou, des tableaux, ... Ils réalisent des produits correspondant à la demande du marché ainsi que des commandes de clients vietnamiens et étrangers.

Les ouvriers qui participent à la production sont payés à la pièce. Les apprentis qui résident au Foyer Maison Chance ne reçoivent que 20% de leur salaire. Les 80% restants sont déposés sur un compte en banque (chaque apprenti a son propre compte) géré par l'Association. Ils deviendront titulaires de leur compte lorsqu'ils auront fini leur formation et pourront ainsi commencer une vie indépendante avec un petit capital.

En 2010, l'atelier couture a confectionné 28'091 produits, l'atelier dessin a réalisé 279 tableaux, l'atelier bambou 6'007 pièces.

En parallèle à la production, les ouvriers du Centre Envol reçoivent, 3 matinées par semaine, des cours de perfectionnement technique afin d'améliorer leurs compétences professionnelles.

- **Département social :**

- Enquête sociale pour faire sortir deux jeunes filles de l'asile psychiatrique de Thu Duc (Mlle Huynh Thi Dat Minh Lieu, 1992, et Mlle Tran thi Yen, 1991). Réinsertion sociale et formation professionnelle.

- Formalités pour faire entrer deux jeunes garçons dans l'école de cuisine Koto (M. Nguyen Hoang Thuong et M. Dang Ngoc Hai, résidents du foyer Maison Chance).

- Suivi et poursuite de l'aide à Tran Van Hen, tétraplégique complet à Cu Chi. Evaluation de sa situation et renouvellement du contrat d'aide à ce bénéficiaire extérieur.

- Enquête sociale au foyer Thien Tam (établissement donnant du travail aux personnes handicapées) pour transférer 2 jeunes filles résidentes à Maison Chance (Nguyen Thi Lan et Tran Thi Kim Chi) en vue d'une réinsertion sociale.

- Recherche d'une chambre pour la réinsertion sociale de Mme Bich Van.

- Enquête pour aider M. Pham Thuong Uyen, accidenté grave, abandonné et hospitalisé à l'hôpital Cho Ray.

- Enquête sociale sur la situation familiale de Mme Le Kim Hong et aide financière pour payer ses frais hospitaliers. Mensuellement, cette famille reçoit de Maison Chance, entre autres, 30 kilos de riz.

(Tous les cas de personnes en difficulté aidées par Maison Chance ne peuvent être cités dans ce rapport!)

Autres activités sociales :

- Le 18 avril 2010, tous les bénéficiaires de Maison Chance ont participé à la journée "travail pour les handicapés", organisée dans le parc Thao Cam à Ho Chi Minh Ville.

- Le 25 mai 2010, les membres de l'atelier de dessin ont été invités dans les studios de la télévision de Long An pour parler de leur vie et de leur travail.

- Le 22 juin 2010, la télévision de Ho Chi Minh Ville a fait un portrait de Lien, la cuisinière handicapée de Maison Chance.
- Le 24 juin 2010, les responsables du programme “Disability Resource and Development” (DRD) sont venus au Centre Envol pour parler des possibilités de recherche de travail pour les personnes handicapées.
- Le 27 novembre 2010 tous les handicapés ont été au parc d'attraction Suoi Tien à l'occasion de la Journée Internationale des personnes handicapées.

- **Santé :**

Le département santé comprend un responsable santé, 2 kinésithérapeutes, 1 pharmacienne et 3 aide-malades.

Un groupe de médecins bénévoles vient annuellement pour faire un examen médical complet à tous les bénéficiaires (centre médical Hoan My, Ho Chi Minh Ville).

Les médecins qui suivent nos patients :

- Un spécialiste de la colonne vertébrale et un urologue aident quand nous le demandons.
- Le cabinet de dentisterie Phu My traite gratuitement en fonction de la demande.

Chaque semaine, le département santé organise des rencontres pour expliquer les différentes maladies qui peuvent être rencontrées, comment les prévenir et se soigner.

En 2010, nous avons entrepris une campagne de dépistage chez 287 personnes (enfants scolarisés au Centre Envol, bénéficiaires, personnel). Le but de ce dépistage était de savoir qui avait déjà été vacciné et contre quelles maladies afin de pouvoir préparer une campagne de vaccination. Les premiers vaccins ont été administrés début décembre. Les deuxième et troisième injections auront lieu en janvier et en mai 2011. De la sorte tous nos bénéficiaires ainsi que les personnes les encadrant seront enfin protégés contre les principales maladies contagieuses ou sans véritable traitement.



Prises de sang pour vérifier si les patients auraient déjà été vaccinés dans le passé

En décembre également, deux dentistes bénévoles américain et canadien, accompagnés de leurs deux assistantes, ont procédé à un contrôle général des dents de tous les bénéficiaires.

En 2010, 149 personnes ont été à l'hôpital pour une consultation, 17 personnes ont été hospitalisées pour des problèmes liés à la colonne vertébrale, la vessie, les poumons, les reins... 81 malades ont été suivis et traités en dehors de l'hôpital.

- **Bâtiments et équipement :**

Rénovation du Foyer Maison Chance : cela fait plusieurs années déjà que Maison Chance projetait de rénover le Foyer. Le plus vieux des bâtiments a été construit il y a presque 20 ans et avait grandement besoin d'être rafraîchi. Cette rénovation était devenue indispensable à cause de l'état de dégradation avancé des bâtiments, du manque de place pour accueillir convenablement les jeunes valides et finalement à cause d'une demande de restitution d'une portion de route empruntée à l'état en 1999. Malgré cette restitution, le Foyer a agrandi sa surface, passant de 650m² à 661m². Cet espace a été gagné en augmentant la surface constructible au premier étage. Les travaux de rénovation ont duré environ sept mois et ont coûté 106'149.60 CHF.

Générateur : depuis deux ans le générateur du Centre Envol se fatiguait et demandait beaucoup de réparations. Il n'avait pas assez de puissance pour faire fonctionner tout le centre. Nous avons régulièrement dû être sans électricité pendant les heures de travail, ceci perturbant nos activités. Nous avons donc acheté un nouveau générateur plus puissant et neuf à 100% !

- **Projet Village Chance** : A la fin décembre 2010, le gros œuvre du chantier de ce village composé de 34 appartements adaptés, 6 chambres d'hôtes, une école et un restaurant était terminé. Les ouvriers sont maintenant occupés par les finitions car tout devra être prêt pour l'inauguration du 20 janvier 2011.

La réalisation de ce projet a été possible grâce à la généreuse participation de différents donateurs dont les plus importants sont :

- Fondation Massikini, Suisse
- Fondation Michelham of Hellingly, Suisse
- Fondation Romuald Burkard et Cie Sika, Suisse
- Fondation Main Dans la Main, Suisse
- Vietnam Foundation, Australie
- Compagnie Sequel AG International
- Donateurs particuliers des Etats-Unis, de Suisse, de France, de Belgique, d'Allemagne, d'Australie, du Canada, du Japon, du Vietnam, de Norvège et de Tahiti.



Bâtiments C, D et E, en décembre 2010, soit un mois avant l'inauguration du Village Chance



Chantier du Village Chance, 2010



Bâtiment B en construction, rampe d'accès pour personnes en chaise roulante



Toitures du Village Chance et fin de la construction du bâtiment B, la future école

III) RAPPORT FINANCIER :

Pour 2010, les frais de fonctionnement des programmes s'élèvent à 301'601.96 CHF. Le montant des recettes est de 1'193'993 CHF.

Les frais d'investissement du Village Chance sont de 1'213'325.27 CHF.

Le montant total des frais pour 2010 est donc de 1'606'938.76 CHF, réparti comme suit :

Frais des programmes	VND	CHF
Foyer Maison Chance	1'773'187'500	88'659.38
Centre Envol	3'045'235'000	152'261.75
Services communs	1'213'616'500	60'680.83
Total frais des programmes	6'032'039'000	301'601.96
Investissements*	1'840'230'500	92'011.53
Construction Village Chance	24'266'505'413	1'213'325.27
Total	32'138'774'913	1'606'938.76

1CHF = 20'000 VND

*Les frais d'investissement sont :

- Achat d'un nouveau générateur pour le Centre Envol : 11'725 CHF
- Rénovation du Foyer Maison Chance : 80'286.53 CHF (frais arrêtés au 31 décembre 2010. Le reste des frais de rénovation sera payé en 2011).

Frais annuels 2010

FOYER MAISON CHANCE		
No	Catégories	CHF
1	Frais médicaux	32'194.36
1.1	Divers	-
1.2	Frais hospitaliers	10'741.53
1.3	Matériel/médicaments	10'005.06
1.4	Salaires	11'447.78
2	Alimentation	20'787.69
2.1	Nourriture/gaz	18'484.22
2.2	Salaires	2'303.48
2.3	Ustensiles/divers	-
3	Service internet	4'180.43
3.1	Electricité	-
3.2	Frais connexion	107.80
3.3	Matériel	4'072.63
3.4	Récompenses	-

No	Catégories	CHF
4	Bénéficiaires directs	11'589.90
4.1	Divers	-
4.2	Habits, draps, linges	1'205.00
4.3	Hygiène personnelle	2'378.48
4.4	Jeux/sorties	4'622.03
4.5	Supports orthopédiques	3'384.40
5	Frais du bâtiment	19'907.00
5.1	Electricité/eau	4'416.05
5.2	Entretien/maintenance	4'033.70
5.3	Fourniture/équipement	2'117.00
5.4	Salaires gardiens	3'475.90
5.5	Salaires ménagères	2'223.45
5.6	Salaires réparateurs	1'971.15
5.7	Salaires responsables des biens	1'669.75

CENTRE ENVOL		
No	Catégories	CHF
1	Frais enseignement général	25'422.83
1.1	Frais scolaires/éducatifs	9'349.55
1.2	Jeux/sorties	5'541.55
1.3	Salaires des enseignants	10'531.73
2	Frais formation	15'836.88
2.1	Atelier informatique	4'179.40
2.1.1	Fournitures et frais divers	185.00
2.1.2	Réparations	1'802.38
2.1.3	Salaires du formateur	2'192.03
2.2	Atelier couture	2'375.58
2.2.1	Fournitures et frais divers	97.58
2.2.2	Salaires du formateur	2'278.00
2.3	Atelier dessin	6'576.20
2.3.1	Fournitures et frais divers	3'712.10
2.3.2	Salaires du formateur	2'864.10
2.4	Atelier bambou	2'604.00
2.4.1	Fournitures et frais divers	44.10
2.4.2	Salaires du formateur	2'559.90
2.5	Apprentissage à l'extérieur	101.70
3	Frais médicaux	2'490.15
3.1	Matériel/médicaments	210.70
3.2	Salaires	2'279.45
4	Alimentation	18'024.18
4.1	Nourriture/gaz	14'611.35
4.2	Salaires	2'717.88
4.3	Ustensiles/divers	694.95
5	Frais du bâtiment	25'377.18
5.1	Electricité/eau	6'744.53
5.2	Entretien/maintenance	3'929.40
5.3	Fourniture/équipement	4'625.33
5.4	Salaires ménagères	3'483.08
5.5	Salaires réparateurs	2'632.25
5.6	Salaires responsables des biens	1'818.60
5.7	Salaires gardiens	2'144.00
6	Frais de production/vente	65'110.55
6.1	Atelier dessin	19'986.15
6.2	Atelier couture	28'123.10
6.3	Atelier bambou	17'001.30

Total Foyer Maison Chance	88'659.38
----------------------------------	------------------

Total Centre Envol	152'261.75
---------------------------	-------------------

FRAIS COMMUNS	
Frais administratifs	15'667.63
Communication	3'821.20
Fournitures de bureau	1'338.88
Frais de réception	1'222.75
Salaires	9'284.80
Frais de formation du personnel	263.78
Prêt	-
Aide aux non-résidents	6'405.43
Frais médicaux du personnel	731.75
Frais de transports	7'874.33
Essence des véhicules (bus, motos)	2'436.95
Réparation et maintenance des véhicules	3'495.88
Salaires du chauffeur	1'941.50
Gestion des bénévoles	2'885.43
Direction des programmes	7'489.65
Frais de représentation/réception	920.88
Prise en charge psychosociale	5'902.90
Bureau de projets	12'539.08

Total Services communs	60'680.83
-------------------------------	------------------

Investissements	92'011.53
------------------------	------------------

TOTAL (CHF)	393'613.48
--------------------	-------------------

Recettes annuelles 2010

	Catégories	VND	CHF
1	Recettes production		1CHF = 20'000VND
	Recettes production (cash)	910'387'500	45'519
	Recettes production (banque)	823'303'117	41'165
	Total	1'733'690'617	86'685
2	Donations		
2.1	Banque :		
	Maison Chance USA	7'885'081'200	394'254
	Maison Chance Canada	3'998'064'000	199'903
	Maison Chance Suisse	2'850'273'020	142'514
	Antoine Casatta, Belgique	2'698'693'200	134'935
	Maison Chance France	1'390'522'500	69'526
	Terre des Hommes Alsace	765'072'810	38'254
	John Smallwood, Australie	369'489'800	18'474
	Target International Sourcing	361'584'800	18'079
	Autres donations	184'357'930	9'218
	Intérêts	31'124'748	1'556
2.2	Cash	1'509'887'000	75'494
2.3	Autres recettes en cash	102'024'500	5'101
	Total	22'146'175'508	1'107'309
	Total final	23'879'866'125	1'193'993

IV) PRÉVISIONS POUR 2011

En janvier 2011, Maison Chance inaugurera le Village Chance. Les activités de l'association se dérouleront donc sur trois sites : le Foyer Maison Chance, lieu de vie des orphelins et des personnes handicapées en formation professionnelle ; le Centre Envol, école et centre de formation professionnelle ; le Village Chance, complexe d'appartements adaptés aux personnes handicapées se déplaçant en fauteuil roulant.

Le budget total pour 2011 est de 705'713.95 CHF, réparti comme suit :

Frais de fonctionnement	VND	CHF
Foyer Maison Chance	2'353'430'000	117'671.50
Centre Envol	4'148'251'000	207'412.55
Village Chance	1'090'738'000	54'536.90
Total frais de fonctionnement	7'592'419'000	379'620.95
Frais additionnels pour le Village Chance		
Construction	915'755'500	45'788
Equipement	5'606'108'340	280'305
Total frais additionnels	6'521'863'840	326'093
TOTAL FINAL	14'114'282'840	705'713.95

Budget de fonctionnement du Foyer Maison Chance et du Centre Envol pour 2011

Unité : 1000 đ 20 000d/CHF

	Catégories	Foyer	Centre Envol	Total en VND	Total en CHF	Remarques
I	Rénovations importantes et maintenance	639'000	200'000	839'000	41'950	
II	Fonctionnement	2'353'430	4'148'251	6'501'682	325'084	
1	Frais médicaux	480'000	14'440	494'440	24'722	
2	Frais de nourriture	527'684	350'352	878'036	43'902	Projection pour 9 mois, 3 mois sont transférés au Village Chance
3	Services directs	228'000	-	228'000	11'400	Vêtements, hygiène, activités
4	Services sociaux	114'000	96'000	210'000	10'500	
	Résidents du Foyer	18'000	12'000	30'000	1'500	
	Résidents extérieur	96'000	84'000	180'000	9'000	
5	Education	-	203'500	203'500	10'175	
	Equipement	-	163'500	163'500	8'175	projection pour 6 mois
	Activités	-	40'000	40'000	2'000	
6	Formation professionnelle	-	144'000	144'000	7'200	
	Atelier couture	-	33'500	33'500	1'675	
	Atelier peinture	-	33'500	33'500	1'675	
	Atelier informatique	-	33'500	33'500	1'675	
	Atelier bambou	-	33'500	33'500	1'675	
	Autres	-	10'000	10'000	500	
7	Frais de transport	120'000	14'400	134'400	6'720	
	Essence	48'000	14'400	62'400	3'120	
	Réparations (vélos, motos, bus, chaises roulantes, ...)	72'000	-	72'000	3'600	
8	Electricité, eau	108'000	174'000	282'000	14'100	

9	Petites réparations, garanties	60'000	60'000	120'000	6'000	
10	Achat de petit matériel	36'000	50'000	86'000	4'300	
11	Dépenses administratives	33'000	84'000	117'000	5'850	1.6% du total des dépenses
	Equipement de bureau	-	24'000	24'000	1'200	
	Téléphone, fax, internet, envois postaux	33'000	60'000	93'000	4'650	
12	Salaires	641'746	1'625'159	2'266'906	113'345	31% du total des dépenses
	Comité de direction	-	172'752	172'752	8'638	
	Equipe médicale	193'142	144'857	337'999	16'900	3% augmentation/an
	Cuisinières	74'340	74'340	148'680	7'434	
	Maintenance des bâtiments	242'986	242'986	485'971	24'299	gardiens et chauffeur inclus
	Administration	-	276'120	276'120	13'806	
	Services sociaux	81'278	40'639	121'918	6'096	
	Formation professionnelle	-	226'560	226'560	11'328	
	Education	-	149'818	149'818	7'491	
	Production et ventes	-	167'088	167'088	8'354	
	Heures supplémentaires, bonus, etc	50'000	130'000	180'000	9'000	
13	Réception des visiteurs	5'000	14'400	19'400	970	
14	Frais bénévoles	-	48'000	48'000	2'400	
15	Formation du personnel	-	10'000	10'000	500	
16	Frais de production (salaires inclus)	-	1'260'000	1'260'000	63'000	
	Atelier couture	-	654'000	654'000	32'700	
	Atelier dessin	-	456'000	456'000	22'800	
	Atelier bambou	-	150'000	150'000	7'500	
Total		2'992'430	4'348'251	7'340'682	367'034	

Budget de fonctionnement du Village Chance 2011

dvt : 1000 đ 20 000vnd/CHF

		VND	CHF	
1	Médical	50'000.00	2'500.00	
2	Education	163'000.00	8'150.00	de juin à décembre 2011
	Equipement	83'000.00	4'150.00	
	Activités	20'000.00	1'000.00	
	Nourriture	60'000.00	3'000.00	
3	Electricité	60'000.00	3'000.00	-
4	Réparations mineures	74'000.00	3'700.00	-
5	Administration	33'000.00	1'650.00	<u>3% des dépenses</u>
	Communication (fax, internet..)	30'000.00	1'500.00	
	Fournitures de bureau	3'000.00	150.00	
6	Salaires	710'738.00	35'536.90	<u>65% des dépenses</u>
	Gardiens	24'000.00	1'200.00	
	Médical	104'000.00	5'200.00	
	Cafétéria	60'500.00	3'025.00	
	Maintenance	320'420.00	16'021.00	
	Education	191'818.00	9'590.90	
	Heures supplémentaires, bonus etc..	10'000.00	500.00	
7	Coût de fonctionnement du restaurant	-	-	<u>N/A</u>
	Total	1'090'738.00	54'536.90	

Frais additionnels de construction et d'équipement pour le Village Chance

		VND	CHF
I.	Frais additionnels de construction	915'755'500	45'787.78
	Inspection	32'142'000	1'607.10
	Frais panneaux solaires	880'000'000	44'000.00
	Plan du terrain	3'613'500	180.68
II.	Frais d'équipement	5'606'108'340	280'305
	Total	6'521'863'840	326'092.78

Budget d'équipement du Village Chance

20'000 VND = 1 CHF

Equipements thérapeutiques		
Kinésithérapie	29'196'000	1'459.80
Sport adapté	51'190'000	2'559.50
Bassin thérapeutique	1'501'996'000	75'099.80
TOTAL EQUIPEMENTS THERAPEUTIQUES	1'582'382'000	79'119.10

Projets électriques & Energie renouvelable		
Système d'alarme pour personnes à mobilité réduite	151'525'590	7'576.28
Éclairage couloirs avec minuterie	9'555'750	477.79
Génératrice	283'590'000	14'179.50
Panneaux solaires	880'000'000	44'000.00
TOTAL EQUIPEMENTS ELECTRIQUES	1'324'671'340	66'233.57

Autres équipements		
Véhicules adaptés au transport de personnes handicapées	814'000'000	40'700.00
Hygiène & Propreté	62'500'000	3'125.00
TOTAL AUTRES EQUIPEMENTS	876'500'000	43'825.00

Bloc A : Restaurant, café et cantine		
Restaurant	61'000'000	3'050.00
Cuisine aux normes internationales d'hygiène	257'202'000	12'860.10
Cantine pour les écoliers	43'290'000	2'164.50
Café	67'649'000	3'382.45
TOTAL BLOC A	429'141'000	21'457.05

Bloc B : Education & Santé		
Administration	57'700'000	2'885.00
Ascenseur adapté aux chaises roulantes	363'000'000	18'150.00
Infirmierie	75'139'000	3'756.95
Garderie pour les enfants des employés handicapés	22'464'000	1'123.20
Salles de classe	328'200'000	16'410.00
Salle des profs	8'000'000	400.00
Salle de musique	138'730'000	6'936.50
TOTAL BLOC B	993'233'000	49'661.65

Blocs C, D et E : Appartements et chambres d'hôtes		
Appartements	195'950'000	9'797.50
Chambres d'hôtes	204'231'000	10'211.55
TOTAL BLOCS C, D, E	400'181'000	20'009.05

BUDGET TOTAL	5'606'108'340	280'305
---------------------	----------------------	----------------

Voilà un aperçu de nos activités pour 2010. Nous espérons que cette lecture vous aura donné les informations que vous attendiez.

Merci pour votre intérêt et votre précieuse collaboration !

Rapport rédigé par Maison Chance Vietnam en février 2011

Tim Aline Rebeaud

